

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ДИЗАЙНА ОДЕЖДЫ И МОДЫ XX- XXI ВЕКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Сажина Е. В.

декан факультета иностранных языков
Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины
кандидат филологических наук, доцент
Республика Беларусь, г. Гомель

Новикова Е.О.

магистрант факультета иностранных языков
Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины
Республика Беларусь, г. Гомель

Аннотация. Настоящая статья посвящена установлению особенностей перевода терминов, которые используются коммуникантами в сфере дискурса моды. Устанавливаются наиболее типичные приемы, используемые при переводе данных терминов с английского языка на русский язык и с русского на английский язык. Выявляются общие и специфические характеристики перевода терминов на примере неблизкородственных языков.

Ключевые слова: мода, дискурс, термин, приём.

THE FEATURES OF THE TRANSLATION OF TERMS IN THE FIELD OF FASHION DESIGN AND FASHION OF THE XX-XXI CENTURIES (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Sazhyna E.V.

dean of the Faculty of Foreign Languages
«Francisk Skorina Gomel State University»
Ph.D. in Philology, associate professor,
Republic of Belarus, Gomel

Novikova E.O.

master's degree student of the Faculty of Foreign Languages
«Francisk Skorina Gomel State University»
Republic of Belarus, Gomel

Annotation. This article is devoted to the establishment of the features of the translation of terms that are used by communicants in the field of fashion discourse. The most typical techniques used in the translation of these terms from English into Russian and from Russian into English are overviewed. The general

and specific characteristics of the translation of terms are revealed on the example of unrelated languages.

Key words: fashion, discourse, term, technique.

Мода распространяется с высокой скоростью, и большое количество новых слов появляется ежегодно в лексиконе данной сферы. Дискурс моды, под которым в настоящей работе мы понимаем продукт деятельности группы людей мира моды, где указаны совокупность значимых оппозиций и правил сочетания элементов одежды, постоянно находится в развитии, особенно его лексическая составляющая, поскольку изменения в гардеробе, появление новых фасонов и тканей, стилей в одежде влияют на появление, трансформацию и исчезновение лексических единиц [1, с. 23].

Весьма важно изучать дискурс моды и любые трансформации в его терминологическом аппарате, так как с модой отождествляются любые изменения в культуре и жизни общества.

В лексико-семантической сфере «Мода» именно заимствованные наименования (многочисленные названия предметов одежды, стилей, материалов) по количественному составу превышают исконно-русские.

На современном этапе терминология сферы моды также пополняется за счёт заимствований из других языков (английского, итальянского, французского, испанского и др.), так как распространение модных стандартов принимает массовый интернациональный характер. Соответственно, происходит обмен терминами между языками. Многие языки не только заимствуют, но и ассимилируют их [2, с. 36].

Целью данной статьи является установление особенностей перевода терминов в сфере дискурса моды на материале русского и английского языков.

Материалом исследования стали термины индустрии моды, отобранные из различных книг о моде и дизайне, а также статьи из глянцевого журнала *Vogue*.

За весь период своего существования в сфере моды появилось огромное количество терминов, которые в современном мире используют журналисты, дизайнеры, стилисты. С лингвистической точки зрения, изучение данных терминов представляет собой большой интерес.

Очень важно изучать особенности перевода терминов, поскольку они несут в себе основное содержание, структурируют и кодируют специальную информацию. Поэтому при переводе терминов наиболее остро встаёт вопрос о возможности достижения максимальной эквивалентности.

Существует два способа перевода терминов: прямой и косвенный. Прямой метод используется тогда, когда оригинал легко передаётся на язык перевода. Косвенный метод используется тогда, когда нет эквивалента в языке перевода и необходимо прибегать к более изощрённым способам, чтобы передать смысл лексической единицы.

Прямые методы: транскрипция, транслитерация, калькирование, дословный перевод.

Транскрипция – это способ заимствования лексической единицы, при котором сохраняется её звуковая форма. Например, английское слово blazer переводится как блейзер.

При переводе часто используется транслитерация некоторых непроизносимых согласных и редуцированных гласных. При этом сохраняется и семантика, и структура, и форма термина. В таком случае, это означает заимствование. Так, из английского в русский язык пришло слово блузка (англ. blouse).

Калькирование используется для перевода слов, которые не имеют непосредственного соответствия в языке перевода. Этот способ заключается в частичном переводе слов. Например, от английского french pocket – французский карман, ballet flats – балетки.

Дословный перевод означает переход от языка-источника к языку перевода, при этом сохраняется семантика и логика перевода, а переводчик следит только за выполнением общепринятых норм языка.

Если при помощи перечисленных выше методов можно перевести термин, не используя специальные стилистические приёмы, то, бывает, когда нужно обратиться к косвенному (непрямому) переводу (be in fashion – быть в моде).

Иногда термин может переводиться описательной конструкцией. Данный метод применяется для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определённой страны.

Существует также описательный перевод английского сокращения. Данный метод означает перевод коррелята с учётом его микро-контекста и употребляется с тогда, когда другие методы становятся затруднительными либо сомнительными, и, что нередко имеет место быть при переводе отсутствующих в словарях сокращений (oxford – пестротканная, прочная, клетчатая, хлопчатобумажная ткань, приятная на ощупь).

Как показал анализ практического материала, при осуществлении перевода в дискурсе моды с английского на русский язык и с русского на английский язык, наиболее часто встречаются прямые методы перевода, такие как транскрипция, транслитерация, калькирование.

Рассмотрим примеры:

«На Net-a-porter.com команда главного редактора в сфере торговли Либби Пейдж взяла пример с Копенгагена, где недавние показы и уличный стили показали, что образы в духе прошлого по-прежнему занимают лидирующее место на повестке дня у модных дизайнеров. «В последнее время мы наблюдаем такие тенденции: начиная с джинс с низкой посадкой и заниженной талией заканчивая кроп-топами в рубчик на бретельках, спортивными брюками и мини-юбками», – рассказывает Пейдж про то, что хорошо продаётся в онлайн-магазинах» [3].

«At the Courrèges Autumn-Winter 2021 fashion show, we paid attention to how the classics combines with sportswear. Di Felice has a strict black coat combined with a white crop-top with a zipper. This combo is an ideal basis for a uniform in the autumn especially since today such a top can be combined with almost anything. Straight-cut jeans, wide trousers or flares, a midi skirt — everything that forms the basis of your basic wardrobe for the current season will "make friends" with this duo» [4].

Таким образом, можно сделать вывод, что большой объём лексики в сфере моды переводится методами калькирования, транслитерации и транскрипции их-за отсутствия эквивалента. Следовательно, словарный запас увеличивается заимствованиями, что в одном случае положительно влияет на лексику языка, а в другом негативно, так как большое количество зарубежных слов взращивает недопонимание в общении с разными аудиториями.

Список литературы

1. Косицкая Ф. Л. Дискурс моды и его дифференциация. – Томск: ТГПУ, 2014. – 175 с.
2. Пташникова О. И. Специфика пополнения модного словаря последних лет. – Саратов: Бюллетень медицинских Интернет-конференций, 2015. – 52 с.
3. Элис Ньюболд. 4 Top Fashion Buyers On What To Invest In This Autumn [Электронный ресурс] // Vogue.co.uk: [сайт]. URL: <https://www.vogue.co.uk/fashion/article/autumn-investment-buys> (дата обращения: 15.08.2021).
4. Анна Кинаш. Пальто плюс топ с высоким воротником на молнии – идеальное комбо на осень [Электронный ресурс] // Vogue.ru: [сайт]. URL: <https://www.vogue.ru/fashion/palto-plyus-top-s-vysokim-vorotnikom-na-molnii-idealnoe-kombo-na-osen> (дата обращения: 17.08.2021).